

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

## Traducción 1 C-A Griego (252113Y)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 1 C-a
---------------	--	----------------	------------------

<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 24 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua griega.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.



- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua griega, de las características vistas en clase entre 200 a 250 palabras en aproximadamente 2 horas.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua B/lengua C equivalente al nivel (B2) según el MCER (<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>)

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la traducción general griego-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- Tema 2. Procedimientos y estrategias generales de traducción en la combinación lingüística griego-español.
- Tema 3. Normas de presentación de trabajos de clase.
- Tema 4. Introducción a las referencias culturales. Transliteración de nombres.
- Tema 5. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua griego-español).
- Tema 6. Etimología de términos y versión de expresiones y frases hechas a través de los textos.

### PRÁCTICO

- Seminarios
- Exposiciones

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AAVV, Diccionario griego-español y español-griego, Madrid, Ed. Gram, 2002.
  - AAVV, *δγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.
  - AZCOITIA A.V.-Magkridis A., Diccionario español-griego, Atenas, Ed. Medusa, 1993.
  - AZCOITIA A.V.-MAGKRIDIS A., Diccionario griego-español, Atenas, Ed. Medusa, 1999.
  - BECOS, D., -GÁLVEZ N., *¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones*. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.
  - CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G., *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas), Atenas, Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.
  - MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό*, El Nuevo diccionario griego-español. Atenas, Ed. Texto, 2006.
  - MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., *Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό*, El Nuevo diccionario español-griego. Atenas, Ed. Texto-Larousse, 2011.
  - PABÓN, J. M., DEURBINA, S., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Box, 1982.
- Diccionarios temáticos
- AA.VV. *Diccionario empresarial Stanford*, t. 15, Madrid, Ed. Area editorial, 1990.
  - ALCARAZ VARÓ, E.- HUGHES, BR., *Diccionario de términos jurídicos*, Barcelona, Ed. Ariel editorial, 2002.



- ΜΠΟΥΡΔΑΡΑ, Καλ., Λεξικό λατινικών νομικών όρων, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1994.
- ΡΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, Panayota, Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων / Diccionario de términos religiosos. Granada, C.E.B.N.Ch., 2007.
- PASS, C. / LOWES, B. / PENDLENTON, A. / CHADWICK, L. Λεξικό όρων οικονομίας και διοίκησης, Atenas, Φλώρος, Ι.,
- ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Μ., Νομικό λεξικό, Atenas, Σακκουλας, Α., 2008.
- ΧΙΩΤΑΚΗΣ, Μ., Λεξικό ελληνο-αγγλικό νομικής και εμπορικής ορολογίας, t. I, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1993.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ΑΑΥΥ., Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας, Salónica, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006
- Μέγα ετυμολογικών λεξικών, Atenas, Κάκτος, 2004.
- Μέγα ετυμολογικών λεξικών, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής), Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

## ENLACES RECOMENDADOS

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada:

<http://www.centrodeestudiosbnch.com/>

Departamento de Filología Griega y Filología Eslava: <https://graecaslavica.ugr.es>

Facultad de Traducción e Interpretación: <https://fti.ugr.es/>

Diccionario de la lengua griega:

[https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

**EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)**

## EVALUACIÓN ORDINARIA



Evaluación continua:

- Examen de traducción individual: 55%
- Entrega de trabajos de traducciones: 45%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Examen: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traducccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>.
- La evaluación consistirá en: Pruebas de traducción individual. Examen: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

